

## Editorial

*Íkala* se une este año a las efemérides del decimoquinto aniversario de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. El espacio que ha ido creando la Escuela, en el que convergen el lenguaje y la cultura, es precisamente el marco que favoreció el nacimiento de *Íkala* y que constantemente alienta y apoya su crecimiento.

La formación en lenguas y culturas extranjeras en la Universidad de Antioquia se remonta a 1942 en el Instituto Filológico de Idiomas. Desde entonces, esta formación se fue consolidando y perfilando como un campo del saber independiente y, a medida que la Universidad crecía, se fue abriendo un espacio propio, cada vez más definido y adecuado al perfil de la disciplina: en 1954, en la Facultad de Educación, con el propósito de formar maestros; después, en 1960, como dependencia de la Rectoría, ya que brindaba el servicio de formación en lenguas a toda la comunidad universitaria; luego, en 1967, en la Facultad de Humanidades, y en 1968 en la entonces nueva Facultad de Ciencias Humanas.

La Escuela de Idiomas, con funciones y una estructura administrativa claras, se crea en 1990. La titulación que se ofrecía inicialmente, Profesional en Idiomas, se especializó y actualmente se denomina Traductor Inglés - Francés - Español. Además, desde 1993, se ofrece la titulación Licenciatura en Enseñanza de Lenguas Extranjeras (Inglés-Francés), en cooperación con la Facultad de Educación.

A sus quince años, la Escuela de Idiomas se “presenta en sociedad” como un espacio consolidado de diálogo académico, como un punto de encuentro de saberes y de culturas, y como un centro de formación de traductores y de maestros de lenguas extranjeras, sintonizado con el momento histórico y el contexto social actuales. *Íkala* es el espacio físico y cibernético que orgullosamente constata, comparte y alimenta este diálogo con colaboraciones de miembros de la comunidad académica tanto nacional como internacional.

Este volumen reúne reflexiones y aportes en los campos de la traducción, la lingüística contrastiva, la enseñanza de lenguas extranjeras, y la pedagogía y

la didáctica. Cabe destacar que la gran mayoría de los artículos son fruto de un trabajo de investigación concienzudo y constante, que ofrecen una imagen de la situación actual de la investigación en estos campos en universidades de toda Colombia, y que dan cuenta de la alta calidad del trabajo que se está desarrollando en el país, de indudable interés y aplicabilidad en el ámbito académico colombiano y extranjero.

En el área de traducción se incluye un artículo sobre un proyecto de investigación acerca del trabajo de cuatro traductores colombianos del siglo XIX, una crítica a la versión inglesa, hecha por Ezra Pound, del “Cántico de las criaturas” de san Francisco de Asís, y una lectura del cuento “Carta a una señorita en París”, de Julio Cortázar, como un relato acerca de la traducción. En este área, el último texto del volumen es una reseña del libro *Translating voices, Translating Regions*, en el que se muestran posibles maneras de enfrentar las dificultades de la traducción audiovisual, y la traducción desde y hacia literaturas “menores” y “marginales”.

Los artículos en el área de lingüística que aparecen en este volumen son dos análisis contrastivos: uno sobre las peticiones en inglés y en español, y otro acerca de las actitudes lingüísticas en el contexto lingüístico y cultural particular de las islas de San Andrés y Providencia.

En la sección de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, un artículo se ocupa de la naturaleza de las diferencias y características culturales, centrándose sobretodo en la relación del contexto cultural con el currículo, el lenguaje y el aprendizaje en el contexto del aula de inglés. Otros escritos versan sobre las nuevas tecnologías y sobre la evaluación: con respecto al primer tema, dos trabajos realizados en Colombia que exploran y proponen usos específicos de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras; con respecto al segundo, en un texto se estudia el efecto de arrastre de las pruebas estatales de conocimiento de nivel secundario (pruebas ICFES) en dos escuelas del departamento del Atlántico, y en otro se expone el diseño y la validación de un sistema de evaluación de las habilidades de escritura. Además, otro texto presenta los resultados de un proyecto de investigación sobre el perfeccionamiento de la escritura académica de los estudiantes de pregrado de una licenciatura de lenguas extranjeras.

Por último, en el campo de la pedagogía y la didáctica, se ofrece una reflexión y una propuesta de enseñanza de las corrientes pedagógicas, aplicable a un contexto más general que solamente el aula de lengua extranjera.

Este volumen de *Íkala* ha sido posible gracias al esfuerzo, el interés, el apoyo y las contribuciones de académicos colombianos y de muchos otros países. Muchas gracias por su confianza. Y muy especialmente, gracias a la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Felicitaciones en su decimoquinto cumpleaños ¡y que cumpla muchos más!